

《中外现代诗歌导读》

图书基本信息

书名：《中外现代诗歌导读》

13位ISBN编号：9787300158549

10位ISBN编号：7300158544

出版时间：2012-6

出版社：中国人民大学出版社

作者：王家新

页数：251

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《中外现代诗歌导读》

内容概要

这部《中外现代诗歌导读》视野开阔、编选新颖，它从“醒悟是从梦中往外跳伞”、“为要寻一颗明星”、“爱的更多的一个”、“寂静产生了风”、“随时间而来的真理”、“一切窗户的最后命运”、“只有镜子能梦见镜子”、“永远里有……”等不同角度精选了88首中外现代诗歌名篇佳作进行欣赏，每首诗的后面配有著名诗人、诗论家王家新深入、精彩、带有个人独特眼光并富有思想和艺术启迪性的解读文字，为广大学生和文学爱好者进入、理解、欣赏现代诗歌的必读书。

《中外现代诗歌导读》

作者简介

《中外现代诗歌导读》

书籍目录

章节摘录

而接下来，在叶芝这首诗中，要以“拍手作歌”来奋力挣脱的灵魂没有向天空升去，而是远渡重洋来到拜占庭神圣的城堡里，因为在现实世界，只有对僵死的“研究”，“没有教唱的学校”（见第二节）。就在为诗人所神往的神圣城堡里，“智者”从嵌金的壁画中、从“上帝的神火中”走出，“旋转当空……为我的灵魂作歌唱的教师”，而诗人接受其权威，愿“把我的心烧尽”，甚至愿抛开那大自然赋予的皮囊，让古老、神奇的金匠重新锤打自身。这里，叶芝如此向往古老神秘的文明，不仅因为它是一个“大记忆库”，更重要的，是如他自己所说：“古代的盐是最上等的保鲜材料！”

我曾访问过伊斯坦布尔神圣的城堡、王宫和教堂，感受过往昔“拜占庭”金色的余晖；我也曾在它的曲折小巷中穿行，去观看那神秘、虔敬的“苏菲派舞”。我还想起了诗人布罗茨基所写下的长篇随笔《始自拜占庭的飞翔》。我更多地理解了叶芝为什么选择这样一个所在作为他灵魂的再生之地了。的确，这是一所教灵魂歌唱的“学校”。令人惊异的，是诗中那和“灵魂转世”观念相关联的诗性想象力：在诗的最后一节，诗人说他一旦脱离自然界，就不再从任何自然物中取得形状，而愿自己以古老、神奇的希腊金匠重新锤打的形状“镶在金树枝上歌唱”。唱什么呢？唱“一切过去、现在和未来的事情”，唱给拜占庭的贵族和夫人，甚至唱给打瞌睡的皇帝，以让他“保持清醒”。有人说，叶芝在这里表现了其贵族和精英的立场，殊不知在这样的音调中--它与诗的第一节相照应，仍暗含了一丝对人世及世俗权力的讥讽。这个在想象中“镶在金树枝上歌唱”的灵魂，已属于永恒。

.....

《中外现代诗歌导读》

编辑推荐

《中外现代诗歌导读》作者王家新以深厚的学术功底、对作品细致入微的感受力和精妙的笔触带领读者领略中外现代诗歌。本书择取有代表性的中外现代诗歌多首，概述不同阶段诗歌的艺术发展，讲解重要作家与作品，通过以诗人视角对具体作品的解读，引导读者学会欣赏现代诗歌。

精彩短评

- 1、上当了！！诗下面的阅读提示--简直无力吐槽
- 2、惭愧，从前读古体诗多些，中外现代诗歌真是读的少，这次责编此书，内心很是震撼，一边责编，一边在微博里抄写这些诗歌，只想把它们读出来，大声地或者默默地都可以。因为一些个人的原因，吕德安《父亲和我》给我震撼最大，他很好地写出了父子之间微妙的感情。王家新老师的文字自然没得说，大家自己看吧
- 3、镇定，每一个地方都很镇定：惰性的威力。
- 4、很好的选本。
- 5、确实需要诗人才能这样分类。所以诗歌选本还是要看诗人编的。虽然有局限，但也特色鲜明。
- 6、选的诗不错
- 7、诗人王家新用心编选的诗歌，加上独到的视野，引领读者进入现代诗歌，这已经不仅仅是一本简单的通识读物了，而是一本历久弥新值得珍藏的好书。
- 8、四星给所选诗歌，一星给选诗的眼光。你懂的。。
- 9、他们在开花
- 10、难得几次感动，此处可算一次。
- 11、算是一部总结，基本上就是对于之前诸本随笔评论的精选。8.9的分的确虚高
- 12、很惊讶王家新选编了不少“纯诗”立场的诗作，阅读提示（与评析不同）有些较鸡肋，涉及“创造性翻译”问题。意外发现了一位山东女诗人，很喜欢。
- 13、选的诗挺好，很多保险的名诗，也不乏编者在诗评中透露的自己的偏好（策兰、戴望舒、徐志摩等），不乏编者自己翻译的好诗。但编者导读的语气太强烈了，又是感叹又是反问，损害了他想表达的句义，个人认为好的导读宜静观。再，既然是通识系列，要求就不要太高了吧（又，此书的装帧不宜诗）
- 14、视野开阔，编选新颖，是欣赏现代诗歌的必备书。特别是每首诗后，由诗人来解读诗人，极其精彩，难得。
- 15、有些诗歌比较经典，分析也比较好！！
- 16、好的诗歌还是有那么几首的
- 17、王老师不错的诗歌赏析，评论比较详细，有些还是他自己的译文。

精彩书评

1、WH·奥登这首《爱得更多的人》(The More Loving One)的语言平实,很口语化,比如说quite well、go to hell、terribly、give a damn等等,句子结构也不复杂,每节包含一个或者两个完整的句子,用韵切割成四行,理解起来并不困难。所以,要翻译这首诗,如果抛弃韵脚,难度并不是很大。王家新的译本还是有些不足之处,所以我尝试自己翻译了一遍,然后讲讲我的自己原诗和译文理解。

The More Loving One
Looking up at the stars, I know quite well
That, for all they care, I can go to hell,
But on earth indifference is the least
We have to dread from man or beast.

How should we like it were stars to burn
With a passion for us we could not return?
If equal affection cannot be,
Let the more loving one be me.

Admirer as I think I am
Of stars that do not give a damn,
I cannot, now I see them, say
I missed one terribly all day.

Were all stars to disappear or die,
I should learn to look at an empty sky
And feel its total dark sublime,
Though this might take me a little time.

爱得更多的人

仰望那些星辰,我很清楚
它们并不在意我会否受苦,
但在大地上,我们最不必
恐惧来自人和兽的冷漠。

我们会有何感受,如果星辰带着
我们无以回报的激情为我们燃烧?
如果爱意不能同等,
让我成为那个爱得更多的人。

我想我爱慕
那些漠不关心的星辰,
但现在看着它们,我不能说
我用整天深深思念了哪一颗。

如果所有星辰都要消亡,
我要学会仰望空旷的天空,
感受它那彻底黑暗的壮丽,
尽管我需要些许时间才能学会。

王家新对标题的翻译，“爱的更多的一个”，我读了过后觉得还是差点什么东西。撇开“的”、“地”、“得”的用法不说——整本书的编者和译者似乎都并未区分这三个字——把“one”译作“一个”其实是忽视了标题开头的定冠词“the”。这里的“one”是个代词，它代指的是爱情关系中的双方，这在第二节的末两行就可以看出来。在翻译标题时，我们可以把这个代词细化，翻译成“人”或者“那个人”。在中文中，特指和泛指有时会不需要明确的指示词，所以为了简洁，我把标题翻译成了“爱得更多的人”。

这首诗以诗人仰望星空开头；他仰望星空，体会到了一种不对等的关系——自己是群星的爱慕者，而群星则对他毫不在意，进而他将来自宇宙的冷漠与来自尘世的冷漠作对比，告诉我们，也告诉自己：“最不必/恐惧来自人和兽的冷漠”。王家新并没有把这两层内涵翻译出来，译文也有些谬误。第二行中的“for all they care”算是个固定搭配，意思是“they don't care if i.....”。同一行中的“go to hell”是英语中特别口语化的表达，倒不一定是宗教或神话意义上的“下地狱”，所以我在翻译时摒弃了“地狱”这个词，翻译成“受苦”。我没法说服自己使用口语化的译文，比如说“完蛋”、“去死”，毕竟在中文语境中，这类词缺乏诗意。王家新对第三、四行的理解有些偏差，撇掉了那个“least”的否定意义，所以整个句子的意思在译文中就被完全改变了，进而也影响了这节诗的整体意义。

第二节开头继续阐发不对等的那种关系，诗人很好奇被人热爱是什么体验。但是在问出这个问题过后，他似乎明白了自己永远不会拥有那样的体验，正如在第一节中表现的那样，宇宙、尘世对他都毫不在乎。所以，他选择面对现实，选择成为不平等关系中付出更多的那个人。王家新在处理第一、二行时有些失当，“how should we like it”是很常见的口语，用来询问感受。后面的“one”和标题中的“one”相同，我细化翻译成“人”，在句子中加入了表示特指的“那个”。

第三节只有一个完整的句子，前两行和后两行中间有个转折。诗人虽然爱慕群星，但却没有终日思念其中的哪一颗。通过这个转折，诗人表达出自己的博爱，用博爱来对抗冷漠。王家新的翻译风格，更偏向于保留原文在形式层面的东西。比如说那个“admirer”，在他的译文中还是名词；第三行也保留了原来的标点和次序。然后，还是那个“one”，我认为末行的“one”代指的是星辰，而不是人。

在第四节中，诗人似乎进一步接受了现实。他愿意成为那个付出更多爱的人，愿意对冷漠报以包容和博爱，但是如果最终连那些冷漠接受他的爱的人都消失不见了，那么他还是会选择去花时间适应，去感受没有繁星的黑暗天空。这节的翻译没有什么特别好谈的，我在第二行末加了个逗号，用来代替第三行开头的连词，因为我觉得这行以动词开头会更有感染力。

这首诗收在《中外现代诗歌导读》的爱情篇中，但是它涉及的或许不止人与人之间的爱情，或许还有关于信仰或社会。对奥登的个人经历不了解，这里不细说了。这首诗原文有韵脚，每两行押一个韵，要在翻译中保留比较困难，虽然可以实现，但那样必定会导致某些词语的不达意，所以在译文中放弃了押韵。另外，我在上面评析王家新的译文，态度并非是挑刺和鄙夷。我对每个认真的译者都抱有十分的尊敬和感激。

章节试读

1、《中外现代诗歌导读》的笔记-第100页

鹧鸪

——致芭蕾舞演员L.N.

[美国] 欧康奈尔

有一次，一只鹧鸪
被困在车库里，
从一扇玻璃窗撞向另一扇
最后，它蹲伏在窗台上，精疲力竭，
我缓慢的话语抚慰着。谁知道
这甜美的歌者听到了什么？
它深色的眼睛
圆瞪，绝望，
我竟被允许
握住如此的颤抖，
这庞大且微小的心脏
这无法丈量的脆弱
强烈地敲打着我的手指。

来到外面，我释放双手，
决心来自
所有监禁者
共享的渴望：
天空足够
人或鸟，
灵魂细小的脊骨
舞开各自的门闩。

（史春波译）

阅读提示：

乔治·欧康奈尔，美国当代诗人，芝加哥人，早年在威斯康星大学、伊利诺伊大学、艾奥瓦大学作家工作坊学习和从事创作训练，曾在多所大学教授创造性写作。著有诗集《冬天的诗》、《瞄准》、《冰的力量》，曾获多项诗歌奖。近些年来作为访问教授在中国多所高校任教，并从事中国诗歌翻译。

欧康奈尔的诗敏锐、细致、丰饶，其代表作有《麦子的六种黄》等。我们已熟悉许多书写麦地的诗篇（如海子的这类作品），但在这位美国诗人的麦田中，却有着“昏暗/跳耀的青铜”，这一下子打开了我们更深层的感知！的确，这样的麦田是一幅色调更为丰富的油画，这里有流动的空气，清澈的燃烧，青铜般的质感，还有各种隐现、包孕的事物。诗人不仅以“负重的丰饶”来形容成熟的麦田，还注意到“一些被雨水漂白的胡须/怀着种子欠身/闪烁亚麻的光芒”；他不仅以敏锐的视觉感受力来表现“麦子的六种黄”，而且还听到了“它们的嗓音纤细/干燥如滴答的耳语”。这样的感受力和语言表现力，真是令人惊异。

诗人的这首《鹧鸪》，同样表现出一种高超的语言艺术。它之所以让我们激赏，不仅在于它写出了对生命的同情心，更在于它语言上的精湛功力和创造性。在该诗中，诗人写一只被困在车库里四处乱撞，最后精疲力竭的鹧鸪，随着那些准确、微妙、富有张力的诗句，我们不仅仿佛亲眼看见了那一双圆瞪、绝望的眼睛，也切实地感到了诗人在“竟被允许/握住如此的颤抖”那一刻时的内心颤栗。同样，“这无法丈量的脆弱/强烈地敲打着我的手指”，也令人叫绝，我们在阅读时不仅真切感受到一只小鸟绝望的扑腾，同时也感到了一种语言的强烈的拍击力！

而这一切，都有赖于译者精确、出色的翻译。

该诗的最后两句也很有份量。“灵魂”有“细小的脊骨”吗？显然，这出自诗人的想象。正是这种想象，顿时给全诗带来了一片自由的天地和神奇的力量！

2、《中外现代诗歌导读》的笔记-第250页

难得几次感动，此处可算一次。

3、《中外现代诗歌导读》的笔记-第251页

……他们要开花，
开花是灿烂的，可是我们要成熟，
这叫做居于幽暗而自己努力

4、《中外现代诗歌导读》的笔记-部分摘抄

希姆博尔斯卡《在某颗小星下》

徐志摩《偶然》

宇向《圣洁的一面》《我真的这样想》

奥登《爱的更多的一个》

里尔克《严重的时刻》

戴望舒《萧红墓畔口占》

博尔赫斯《雨》

希尼《山楂灯笼》

博布罗夫斯基《莫扎特》

池凌云《玛丽娜在深夜写诗》

译者：叶威廉（“绝对不用任何无益于表现的词”“避免抽象”“一生呈现一个意象，胜于制造无数作品”庞德；“宁为一只活生生的麻雀，不做一只塞满稻草的大鸦”菲茨杰拉德）
王佐良

希姆博尔斯卡

“以精确的讽喻，让历史学和生物学的脉络得以彰显在人类现实的片段中”（诺奖）

“我的心灵，感谢你，

你一次又一次

把我从人群中拉出来，

即使在睡眠中也把我造就为个别的人。”

——《心灵的星期六》

闻一多

“一般会谈到他对新格律诗的提倡，但闻一多对新诗的重要贡献还在于他对一种现代诗性的铸造上。拒绝因袭传统的诗意，也不再刻意把事物浪漫化，而是往往通过某种‘逆诗意化’的写作策略，以使诗与现实经验发生一种切实的、深刻的摩擦”

特朗斯特罗姆（受帕氏影响）

“通过凝练、透彻的意象”“为我们提供了通向现实的新途径”（诺奖）

“总是通过精确的描写，让读者进入一个诗的境界。然后突然更换镜头，让细节放大，变成特写”
特式的“化简诗学”：“诗人必须……敢于割爱、消减。如果有必要，可放弃雄辩，做一个诗的禁欲者”

帕斯捷尔纳克

“揭示或表现无人知晓的、无法重复的、独特的活生生现实”“早期诗歌语速很快，意象密集”

“某些现代派人士想象艺术如喷泉，其实它却如同海绵。他们断言，艺术应当喷涌而出，其实它却应当不断吸收并达到饱和”《几点原则》

叶芝

“以其高度艺术化且洋溢着灵感的诗作表达了整个民族的灵魂”（诺奖）

墓志铭：“投出冷眼/看生，看死/骑士，策马向前！”

宇向

“纯净、克制而又带着内在紧张和高度敏感性的语调”

茨维塔耶娃（帕氏同时代）

不容怀疑的天才：“文学是靠激情、力量、活力和偏爱来推动的”她要求她的诗“服务于更高的力量”早期“抒情的冒犯”

追求“垂直线的爱”（诗人丈夫）要求一种相称的精神幻想

“读者在一首好诗撞击他心灵的一瞬间，便可断定他已受到了永恒的创伤——他永远都没法治愈那种创伤。这就是说，诗之永恒犹如爱之永恒，可以在顷刻间被感知，无须时间检验。”（佛罗斯特）

奥登

“我们必须相爱或者死”改为“我们必须相爱并且死”

“他的诗歌理想是绘制一副世界版图——当然不是只地理层面，而是只我们的内心世界，我们生活中每天所经历的恐惧和欲望。为了表达这样一个世界，他创造了一系列随时间变化的风景”（约翰凯里）

“不作豪言壮语也可以表达崇高境界……冷隽也可以抒发激情”（卞之琳）

里尔克

“第一次让德语诗歌臻至完美”（穆齐尔）

“里尔克的诗敏感，内向，崇尚心灵的气质”：“只有当个人穿过所有教育习俗并超越一切肤浅的感受，深入到他的最内部的音色当中时，他才能与艺术建立一种亲密的内在关系：成为艺术家”《现代抒情诗》

“严肃”：“我必须写吗？你要在自身内挖掘一个深的答复。若你以‘我必须’对答那个严肃的问题，那么，你就根据这个需要去建造你的生活吧。”《给青年诗人的第一封信》

夏尔法

“片段的大师”：“往往把超现实主义的玄想与古希腊的诗性元素结合为一体，把闪电一瞬间的透彻与岩石的质感结合在一起，强烈，奇绝，锋锐，留下回味空间”

博纳富瓦 法

“现实的真相必须是‘隐而不可见的’……我们必须写诗才能经验这一事实，唯有诗才能保有这种不落形相而尽得形相之妙得表达。……诗得意趣不在世界本身得形相，而在这天地演变成得境界，诗只写‘现身’——或‘缺席’。”

纯诗立场：马拉美 瓦雷里 博纳富瓦 卞之琳

史蒂文斯 美

他的诗具有哲学意味，擅长用隐喻”诗歌必须是没有道理的“，诗必须建立一种它自己对事物的诗性关照方式

扎加耶夫斯基（继米沃什、希姆博尔斯卡之后波兰的杰出诗人）

“他将世界看作一个流亡的地方，也看到它奇异的美……他的谦逊含着他的伟大。我喜爱他诗里人性的感觉和优美的音符，像谈论神秘之物那样谈论新洗的亚麻布或新鲜的草莓”

米沃什

“感情深沉，视野开阔，以质朴、诚恳的语言形式表达深邃复杂的经验，有一种历史见证人的责任感和沧桑感”

哈代 英

“有着非同寻常的知觉和极其诡诈的人”“完全摆脱了陈规陋习，只受他反思的灵光的指引”

策兰（继里尔克之后最伟大的德语诗人）

“他把那些似乎不可能的事物描绘得如此真切，不仅是在奥斯维辛之后继续写诗，而且是在它的灰烬中写作，屈从于那绝对的湮灭以抵达到另一种诗歌。策兰以他的力量穿过这些葬身之地，其柔软和坚硬无人可以比拟。在他穿过这些不可能的障碍的途中，他所引起的炫目的发现对于二十世纪后半期以来的诗歌是决定性的。”

“在抛开有机生命的最后残余之际，策兰在完成波德莱尔的任务，按照本雅明的说法，那就是写诗无需一种韵味。”

阿赫玛托娃（《诗人之死》纪念帕氏）

“既然我没得到爱情和宁静，请赐予我痛苦的荣誉”

博尔赫斯

他的诗想象力奇特，以镜子、迷宫为主要意象，富有玄学和幻想色彩，在冥想式独白中，蕴涵着强烈的感情。

本人更看中诗人身份“不过是写了几行诗”

希尼（继叶芝之后又一位伟大的爱尔兰大诗人）

“从个人经验入手，进而追溯家族乃至民族的神话和历史，在创作中把源于乡土的生命活力、英语文学传统的精湛技艺结合起来，用词准确，叙述超然，极富创造和发现。”

狄欧根尼斯，古希腊著名哲人，传说他在大白天打着灯笼寻找真诚的人。《山楂灯笼》

瓦雷里

他把一生的劳作包括“沉默”，都献给了这种“绝对的诗的存在”。

“散文诗走路，诗歌是舞蹈，走路有个‘目的地’即有个功利目的，而舞蹈以本身为指归，‘更接近自己，更完整地献给自己’”

温茨洛瓦（阿赫玛托娃 帕斯捷尔纳克 布罗茨基）

“偏重于古典的形式，但他的古典主义充满了现代性和现实的痛感，其诗冷峻而又温和，苦难的记忆

如影相随，但字里行间又充满了智性和心灵的慰藉。”

布罗茨基（曼德尔斯塔姆 阿赫玛托娃的精神传人）

“浓郁的诗意，优美的智识和高超的语言”“纵横捭阖的历史想象力”（诺奖）

5、《中外现代诗歌导读》的笔记-第245页

我们是老资格

我们中的每个人都握着一把锁住的剃刀

6、《中外现代诗歌导读》的笔记-第33页

《二月》帕斯捷尔纳克

7、《中外现代诗歌导读》的笔记-第15页

8、《中外现代诗歌导读》的笔记-第17页

9、《中外现代诗歌导读》的笔记-第14页

10、《中外现代诗歌导读》的笔记-第229页

不是我们在写诗，而是诗在写我们。布罗茨基这首诗给我们的启示就是：马与骑手、诗与诗人的相互寻找，才能构成一种真正的诗歌命运。

《中外现代诗歌导读》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com